CEZ-1100097709

Smlouva číslo
Contract number

L1022-0218-001

INDUSTRIAL WAGON LEASE AGREEMENT

General terms and conditions

SMLOUVA O NÁJMU ŽELEZNIČNÍCH VOZŮ

Všeobecné obchodní podmínky

Železničná spoločnosť Cargo Slovakia, a.s.

having its registered seat: Tomášikova 288, Bratislava, Slovenská republika
Postal Code: 821 01
ID: 359 14 921
registered in the : Okresný súd Bratislava I, Oddiel: Sa, vložka č.: 3496
represented by:

- Mr. Roman Gono, Chief Executive Officer
- Mr. Jaroslav Daniška Vice Chairman

(hereinafter referred to as the LESSEE on the first side)

Železničná spoločnosť Cargo Slovakia, a.s.

se sídlem: Tomášikova 288, Bratislava, Slovenská republika
PSČ: 821 01
IČ: 359 14 921
zapsaná v obchodním rejstříku u: Okresného súdu Bratislava I, Oddiel: Sa, vložka č.: 3496
zástupce:

- Mr. Roman Gono, Generální ředitel
- Mr.Jaroslav Daniška, Podpredseda predstavenstva

(dále jako NÁJEMCE na straně jedné)

and

ERMEWA SA

Permanent Establishment of Prague
Aviatická 12/1048, 160 08 Prague 6, Czech Republic
ID number: 288 28 429
VAT number: CZ682900549
registered in the Commercial Register kept by the Municipal Court in Prague, Section A, Entry 77461

Represented by:

- Mr. Cyrille Guyon, Deputy General Manager
- Mr. Radomír Šimek, Sales Manager

(hereinafter referred to as the LESSOR on the other side)

a

ERMEWA SA

Organizační složka Praha
Aviatická 12/1048, 160 08 Prague 6, Czech Republic
IČ: 288 28 429
DIČ: CZ682900549
zapsané v obchodním rejstříku u Městského soudu v Praze, oddíl A, vložka 77461

Zastoupená:

- Mr. Cyrille Guyon, Deputy General Manager
- Mr. Radomír Šimek, Sales Manager

(dále jako PRONAJÍMATEL na straně druhé)

PREAMBLE

The lessor has entered the General Contract of Use for Wagons (GCU). He is the keeper of the wagon in the sense of the GCU. Therefore, it is a fundamental determining prerequisite of the lessor´s consent to this agreement that the lessee shall conclude freight contractual relations solely with the Railway Undertakings (RU) that have also signed up to the General Contract of Use for Wagons (GCU), which the lessee hereby acknowledges and expressly accepts by signing this agreement.

ÚVOD

Pronajímatel přistoupil k Všeobecné smlouvě o užívání nákladních vozů (VSP) a je držitelem vozů ve smyslu VSP. Proto je základním určujícím předpokladem souhlasu pronajímatele s touto smlouvou skutečnost, že nájemce bude uzavírat smluvní vztahy o nákladní přepravě výhradně s železničními dopravními podniky (ŽDP), které rovněž podepsaly Všeobecnou smlouvu o používání nákladních vozů (VSP), což tímto nájemce bere na vědomí a výslovně potvrzuje podpisem této smlouvy.

**PURSUANT TO THE PREAMBLE,
TERMS OF AGREEMENT ARE AS FOLLOWS**

**V SOULADU S ÚVODEM,
PODMÍNKY SMLOUVY JSOU NÁSLEDUJÍCÍ**

1. ARTICLE I - CONTRACT PURPOSE

1.1. The purpose of this contract is to provide a framework governing the contractual relations between the lessee and the lessor concerning the lease of the designated wagon(s) and stipulate the General Terms and Conditions (GTC) which are the integral part of the particular Lease Agreement of freight wagons (hereinafter referred to as LEASE AGREEMENT).

The lessor shall provide the lessee with the designated wagon(s) (hereinafter referred to as WAGON(S), in accordance with the following general terms and conditions and the lease agreement.

1.2. The lessor guarantees that the wagon:

- is registered on the rolling stock register.
- has been accepted as technically compliant with existing regulations and undertakes to fulfil, throughout the entire period of the lease, all relevant technical acceptance obligations.
- is in good condition and, with respect to the purpose concerned, in a good state of water-tightness on provision, suitable for the transport of the designated product(s) in accordance with the lease agreement, and complies with the terms stipulated in applicable transport regulations.
- corresponds to the characteristics defined in the lease agreement.

1. ČLÁNEK I - ÚČEL SMLOUVY

1.1. Účelem této smlouvy je poskytnout rámec upravující smluvní vztahy mezi nájemcem a pronajímatelem v souvislosti s pronájmem určených železničních nákladních vozů a stanovit Všeobecné obchodní podmínky (VOP), které jsou nedílnou součástí smlouvy o nájmu nákladních vozů pronajímatele (dále jen NÁJEMNÍ SMLOUVA).

Pronajímatel poskytne nájemci určené železniční nákladní vozy (dále uvedené jako VOZY), v souladu s těmito všeobecnými obchodními podmínkami a nájemní smlouvou.

1.2. Pronajímatel garantuje, že vůz:

- je zapsán v registru železničního vozového parku.
- byl přijat jako technicky vyhovující stávajícím předpisům a zavazuje se splňovat po celou dobu pronájmu veškeré relevantní závazky technické přejímky.
- je v dobrém stavu a ve vztahu k příslušnému účelu, v dobrém stavu vodotěsnosti při dodání, vhodném pro přepravu určeného produktu(ů) v souladu s nájemní smlouvou, a splňuje podmínky stanovené v platných přepravních předpisech.
- odpovídá požadavkům uvedeným v nájemní smlouvě.

1.3. The lessor and the lessee undertake to comply with the obligations stipulated during provision and acceptance plus all national and international regulation and convention, governing wagons commissioning and operation.

2. ARTICLE II - PROVISION

2.1. The wagons shall be provided to the lessee in the place and on the date agreed jointly by the parties in accordance with contract special terms and conditions.

2.2. For every provision of wagons, a joint delivery inspection report shall be established with both parties present in two original copies, each signed by qualified representatives of both parties. It shall mention the following:

- report date,
- leased wagons identification, capacity, tare and load,
- wagons condition with the lessee's reservations where applicable,
- acknowledgement by the lessee that the wagons are suitable for intended transport

2.3. Subject to the lessor's compliance with its obligations under article I, in the absence of the above inspection report, the use of the wagons by the lessee shall be interpreted and deemed as acceptance of the wagons in good operating condition and suitable for transport in accordance with the agreed terms and conditions.

2.4. If as a result of any circumstances whatsoever it is not possible to establish the joint delivery inspection report with both parties present, the lessee shall be required:

- in the event that the wagon is not in normal operating condition due to transport-related damage, to formulate in writing, under its responsibility, all reservations to the railway undertaking that will deliver the wagons,
- send a written message to the lessor (registered letter with advice of receipt, e-mail) about the date of wagons provision and acceptance containing any reservations where applicable (defects), within 15 calendar days of effective wagons acceptance.

2.5. The lessor has the option to replace the defective wagon with another wagon and deliver it to the lessee in accordance with the conditions stipulated in the contract, provided such equipment is available in the lessor's fleet at given time.

1.3. Pronajímatel a nájemce se zavazují dodržovat povinnosti stanovené během dodání a převzetí a dále veškerá národní a mezinárodní předpisy a úmluvy, jimiž se řídí uvedení vozů do provozu a jejich samotný provoz.

2. ČLÁNEK II – DODÁNÍ

2.1. Pronajímatel dodá vozy nájemci v místě a v den dohodnutém společně stranami v souladu se zvláštními smluvními podmínkami.

2.2. Při každém dodání vozů musí být za přítomnosti obou stran pořízen předávací protokol o společné prohlídce, a to ve dvou vyhotoveních podepsaných způsobilými zástupci obou stran.

Předávací protokol musí obsahovat následující:

- datum pořízení zprávy,
- identifikaci pronajímaných vozů, kapacitu, táru a zatížení,
- stav vozů s případnými výhradami nájemce,
- potvrzení ze strany nájemce, že vozy jsou vhodné pro plánovanou přepravu.

2.3. Za předpokladu, že byly splněny závazky pronajímatele vyplývající z článku I, se v případě absence výše uvedeného protokolu o prohlídce, užívání vozů ze strany nájemce považuje za dodání a převzetí vozů v řádném provozuschopném stavu vhodném pro přepravu v souladu se sjednanými pravidly a podmínkami.

2.4. Pokud z jakéhokoli důvodu nelze společně pořídit předávací inspekční protokol za účasti obou stran, je nájemce povinen:

- v případě, že vůz není kvůli poškození vzniklému během přepravy v obvyklém provozním stavu, na jeho vlastní zodpovědnost písemně sepsat všechny výhrady železničnímu dopravnímu podniku, který bude vozy dopravovat,
- odeslat pronajímateli písemnou zprávu (doporučený dopis s doručenkou, e-mail) o dodání a převzetí vozů obsahující veškeré výhrady (vady), a to do 15 kalendářních dnů ode dne převzetí vozů.

2.5. Pronajímatel má možnost nahradit vadný vůz jiným vozem a dodat jej nájemci dle podmínek stanovených ve smlouvě, za předpokladu, že je takový vůz v danou dobu k dispozici ve vozovém parku pronajímatele

2.6. The lessor is required to provide the lessee with the wagons approved according to the applicable European regulations in specified condition on the agreed date. In the event of delay, the lessor shall not be liable for the delay caused by circumstances beyond the lessor's control - unforeseeable and unsurmountable obstruction (force majeure) preventing the lessor from fulfilling its obligations.

2.6. Pronajímatel je povinen dodat vozy schválené podle evropských předpisů ve sjednaném stavu a v dohodnutou dobu. V případě prodlení, pronajímatel nenese odpovědnost za zpoždění způsobené skutečnostmi mimo jeho kontrolu a nepředvídatelné a nevyhnutelné okolnosti (vyšší moc) bránící pronajímateli v plnění jeho povinností.

3. ARTICLE III - USE

3.1. The lessee undertakes, throughout the entire duration of the lease, to use the leased wagons for the agreed or standard purpose with care and due diligence. Furthermore as stated above, the lessee is required to conclude transport contracts solely with the railway undertakings which have signed up to the General Contract of Use (GCU).
The lessee shall be only permitted to contract with a railway undertaking which has not entered the GCU solely with the prior written consent of the lessor and only if the railway undertaking commits to adhere to the terms of the GCU within the contract with the lessee.
If the lessee should fail to comply with this obligation the lessee shall be liable for the disadvantages incurred to the lessor, in particular indemnify the lessor from the claims of third parties. The lessee must always treat the lessor as if the transportation had been conducted by a railway undertaking which has entered the GCU.
The lessor, at any time, can request information about railway undertaking which have been contracted and may forbid the use of the wagons by certain railway undertakings, regardless of whether they have entered the GCU.

3.2. In particular the lessee undertakes, in all instances, under its personal and exclusive liability to:

3.2.1. use leased wagons only for transport of the products in accordance with the purpose and characteristics of the wagon.

3.2.2. not make any modifications, whatsoever, to any parts of the wagons, not remove ownership plates, not modify any signs on the wagons.

3.2.3. not exceed load limits of the wagons, comply with the loading and unloading conditions specific to the leased wagon and transported product.

3.2.4. comply, at all times, with tariff regulations and other regulations governing relations with the Railway Undertakings (RU) and the Infrastructure Managers (IM),

3. ČLÁNEK III - UŽÍVÁNÍ

3.1. Nájemce se zavazuje po celou dobu nájmu užívat pronajaté vozy ke sjednanému nebo obvyklému účelu s péčí řádného hospodáře. Vedle toho se nájemce zavazuje uzavírat přepravní smlouvy pouze a výhradně s železničními dopravními podniky, které přijali Rámcovou smlouvu o užití (VSP), jak uvedeno výše.
Nájemce může uzavřít smlouvu s železničním dopravním podnikem, který nepřistoupil k VSP jen s předchozím písemným souhlasem pronajímatele a pouze tehdy, zaváže-li se dopravní podnik dodržovat podmínky VSP v rámci smlouvy s nájemcem.

Pokud nájemce tuto povinnost nesplní, nese odpovědnost za nepříznivé následky způsobené pronajímateli, zejména za škodu v rozsahu uplatněných nároků třetích osob. Nájemce musí vždy jednat s pronajímatelem, jako by přeprava byla prováděna železničním dopravním podnikem, který přistoupil k VSP.
Pronajímatel může kdykoliv požadovat od nájemce informace o železničním dopravním podniku použitém přepravě vozů a může zakázat použití vozů určitými železničními dopravními podniky bez ohledu na to, zda přistoupily k VSP.

3.2. Nájemce se ve všech případech na svou výlučnou odpovědnost zavazuje zejména:

3.2.1. užívat pronajaté vozy pouze pro přepravu zboží odpovídajícího jejich účelu a vlastnostem.

3.2.2. neprovádět žádné změny nebo úpravy jakékoliv části vozů, neodstraňovat označení vlastníka, neupravovat nápisy na vozech.

3.2.3. nepřekročit maximální zatížení vozů, postupovat v souladu s podmínkami pro nakládání a vykládání specifickými pro pronajatý vůz a přepravované zboží.

3.2.4. dodržovat za všech okolností celní a ostatní předpisy upravující vztahy s železničními dopravními podniky a provozovateli infrastruktur a uhradit veškeré z toho plynoucí poplatky, daně nebo pokuty týkající se vozů.

and pay all the resulting charges, taxes or penalties incumbent on the wagons.

3.2.5. not sublease or lend the wagons to third parties, for any reason or on any terms whatsoever, without the prior written consent of the lessor.

3.2.6. inform the Lessor immediately in writing about any damage, or defect of the wagon affecting negatively the wagons condition and its preservation or transport safety.

4. ARTICLE IV – MAINTENANCE AND REPAIR

4.1. The lessee undertakes to present the wagons at the periodic inspection required pursuant to all regulations (Article 7 of the GCU and Annexes 9 and 10 of the GCU) and terms defined by the lessor in accordance with leased wagon type and characteristics. Presentation of the wagon shall be made in a specialist workshop chosen by the lessor within the deadlines defined by lessor in accordance with a maintenance schedule. Duration of periodic revision inspection is set to 30 working days. Plant shutdown periods of suppliers of the lessor are not included in the duration of periodic revision inspections. The lessor shall provide the lessee with the information regarding plant shutdown periods at least 60 calendar days before the first day of the concerned shutdown.

4.2. The lessee shall at his own expense ensure degassing, cleaning or neutralisation works before presentation of the wagons to the lessor. Every time such work is performed, the lessee shall inform the lessor immediately by sending it the corresponding certificate.

4.3. In the event of any defect, damage or loss of the wagon or its part the lessee shall inform the lessor thereof forthwith in writing in order to take all useful measures jointly.

4.4. All other maintenance works shall be performed at the lessor's sole initiative; the lessee shall present the wagon for execution of maintenance on date and place indicated by the lessor. The terms of Articles II. and par. 5.5 shall apply on entry of the wagon into the workshops indicated by the lessor and on return of the wagon to the lessee.

4.5. Costs associated with the above maintenance works shall be paid as follows:

3.2.5. nepronajímat nebo nepůjčovat vozy třetím stranám, z jakéhokoliv důvodu nebo podmínek, bez předchozího písemného souhlasu pronajímatele.

3.2.6. neprodleně oznámit písemně pronajímateli jakékoliv vady, nebo poškození vozu, které by mohly ohrozit stav vozu a jeho zachování nebo bezpečnost železniční dopravy.

4. ČLÁNEK IV – ÚDRŽBA A OPRAVY

4.1. Nájemce se zavazuje přistavit vozy k pravidelné kontrole vyžadované příslušnými předpisy (čl. 7 VSP a dodatky 9 a 10 k VSP) a podmínkami stanovenými pronajímatelem dle typu a vlastností pronajatého vozu. Přistavení vozu ke kontrole bude provedeno v odborném servisu vybraném pronajímatelem ve lhůtách určených pronajímatelem v souladu s plánem údržby. Doba trvání pravidelné revizní kontroly vozu se stanoví na 30 pracovních dnů. Do této doby není započítána celozávodní dovolená nebo odstávka provozu daného dodavatele odborného servisu. Pronajímatel je povinen nájemce o termínech celozávodní dovolené dodavatelů odborného servisu informovat nejméně 60 kalendářních dní před začátkem dané celozávodní dovolené nebo odstávky provozu.

4.2. Nájemce je povinen zajistit na své náklady odplynění, vyčištění nebo neutralizaci vozů před jejich přistavením. Nájemce musí, vždy kdy je takováto práce provedena, informovat pronajímatele o provedené práci odesláním příslušného potvrzení.

4.3. V případě výskytu vady, poškození nebo ztráty vozu nebo jeho části je nájemce povinen o tom neprodleně písemně informovat pronajímatele k provedení potřebného opatření.

4.4. Všechny ostatní činnosti související s údržbou budou provedeny na základě podnětu pronajímatele, přičemž nájemce je povinen přistavit vozy k jejich provedení v místě a čase určeném pronajímatelem. Podmínky článku II. a odst. 5.5 se uplatní při přijetí vozu do dílny vybrané pronajímatelem a poté při vrácení vozu nájemci.

4.5. Náklady spojené s výše uvedenou údržbou budou placeny následovně:

4.5.1. pronajímatel hradí náklady vyplývající z běžného opotřebení vozů, s výjimkou brzdových zdrží nutných pro správnou funkci, a dále náklady spojené s dodržováním

4.5.1. the lessor bears the costs resulting from normal wear and tear of the wagons, excluding brake shoes necessary for the proper use, and the costs imposed by regulations and good practice, applicable legislation and technical characteristics of the provided equipment.

4.5.2 the lessee, for all other maintenance operations, in particular degassing, cleaning, neutralisation and destruction of the product when equipment is sent for repair, servicing or returned to lessor plus brake shoe replacement.

4.6. If a wagon is repaired during the term of lease, periodically inspected(revision) or temporarily removed from operation by eligible authorities (including infrastructure operators) the Lessee shall not be entitled to claim remission or reduction of the rent, unless the temporary non-availability is due to proven negligence of the Lessor. If the Lessee is not liable, then is entitled to interrupt rent from 21st day of unavailability , in case of revisions will be the interruption executed from 31st day of unavailability

4.7. Lessee may be entitled to claim remission or reduction of the rent due to exceeding of duration of periodic inspection only if he complies with required day of car delivery, within a tolerance of not more than 15 days.

4.8. The lessee shall make any claims regarding rent remission due to exceeding of the duration of the periodic revision inspection only within 30 calendar days counting from the day the periodic revision inspection ended.

5. ARTICLE V - RETURN

5.1. The lease shall end in the place and on the date agreed by the parties subject to the following terms:

5.2. The wagons shall be returned completely empty and cleaned, in the condition it was in on provision and delivery, with the exception of normal wear and tear due to use.

5.3. The lessee is required to return the wagons on the required date. In the event of delay, the lessee shall not be liable only in case of unforeseeable and unsurmountable circumstances (force majeure) or fault on the part of lessor.

5.4. On failure to do so the lessee shall be required to pay the lessor the penalty equal to two times the agreed

nařízení, dobré praxe, platnou legislativou a technickou charakteristikou daného zařízení.

4.5.2 nájemce platí za všechny ostatní údržby, zejména pak za odplynění, čištění, neutralizaci a zničení produktu, když je zařízení odesláno do opravy, servisu nebo vráceno pronajímateli, a také v případě výměny brzdových špalků.

4.6. V průběhu trvání nájmu nemá nájemce právo na prominutí nebo snížení nájemného po dobu trvání opravy, pravidelné kontroly (revize) nebo dočasného odstavení vozu na základě rozhodnutí příslušného úřadu nebo provozovatele infrastruktury, pokud uvedená dočasná nedostupnost nebyla prokazatelně způsobena nedbalostí pronajímatele. Jestliže nájemce není odpovědný, pak je přerušen nájem od 21.dne nedostupnosti vozu , v případě provádění revize je nájem přerušen od 31.dne nedostupnosti vozu.

4.7. Nájemce má právo na prominutí nebo snížení nájemného při překročení doby trvání pravidelné kontroly vozu pouze tehdy, pokud dodrží požadovaný den přistavení vozu s tolerancí nejvýše 15 dnů.

4.8. Nájemce má právo uplatnit nárok na prominutí nebo snížení nájemného z důvodu překročení doby trvání pravidelné kontroly pouze do 30 kalendářních dnů od ukončení dané pravidelné kontroly.

5. ČLÁNEK V - VRÁCENÍ

5.1. Pronájem skončí v místě a v den dohodnutý oběma stranami za předpokladu splnění následujících podmínek:

5.2. Vozy budou vráceny zcela prázdné a čisté, ve stavu, v jakém se nacházely při doručení, s výjimkou běžného opotřebení v důsledku užívání.

5.3. Nájemce je povinen vrátit vozy v požadovaném termínu. V případě prodlení nájemce nenese odpovědnost pouze v případě nepředvídatelné a nepřekonatelné překážky (vyšší moc) nebo zavinění na straně pronajímatele.

5.4. V případě porušení této povinnosti je nájemce povinen zaplatit pronajímateli smluvní pokutu ve výši dvojnásobku sjednaného nájemného, a to za každý započatý den prodlení. Tím není dotčeno právo pronajímatele na náhradu škody.

rent, for each day of delay. This does not affect the Lessor´s right to compensation for the damage.

5.5. At the time of return, a joint inspection report must be drawn up with both parties present, in two original copies, each signed by qualified representatives of both parties, including the following:

- report date,
- wagons identification,
- wagons condition with lessor's reservations where applicable.

5.5.1. If it is impossible, due to circumstances to draw up the joint inspection report with both parties present, in particular if the wagons are returned directly to the railway undertaking or provided to a new lessee, the lessor has the option to send the lessee the reservations by a written message (registered letter with advice of receipt, e-mail), within 30 calendar days of effective return, otherwise the wagons shall be deemed to have been returned in good condition.

5.5.2. The lessor shall indicate, under its liability, all reservations to the railway undertaking returning the wagons if the wagons are not in proper operating condition due to a transport-related damage.

5.6. All costs associated with proper cleaning and purification of the wagons, including product removing and destruction, degassing, neutralisation shall be paid by the lessee.

6. ARTICLE VI – TRANSPORT COSTS

Transport costs associated with the wagons provision and return plus all other costs incurred during the lease term as well as other charges arising from the transport and garaging of the wagons shall be paid by the lessee,

7. ARTICLE VII – RENT AMOUNT

The rent amount is specified in the particular agreement approved by both parties.

8. ARTICLE VIII – RENT PAYMENT

8.1. The lease and the rent calculation shall commence on the day of the wagons provision to the lessee.
In the case that joint delivery inspection performed by both parties on the wagons provision reveals the need

5.5. Při vrácení musí být oběma přítomnými stranami vypracována zpráva o společné prohlídce, ve dvou vyhotoveních, z nichž každé musí být podepsáno způsobilými zástupci obou stran a musí obsahovat následující:

- datum zpracování zprávy,
- identifikace vozů,
- stav vozů s případnými výhradami nájemce.

5.5.1. V případě, že není možné, vzhledem k okolnostem, zpracovat společnou kontrolní zprávu za přítomnosti obou stran, zejména pokud jsou vozy vráceny přímo železničnímu dopravnímu podniku nebo poskytnuty novému nájemci, pronajímatel může zaslat nájemci své výhrady písemně (doporučeným dopisem s doručenkou, e-mailem) do 30-ti kalendářních dnů od účinného vrácení, jinak budou vozy považovány za vrácené v dobrém stavu.

5.5.2. Pronajímatel je povinen v rámci své odpovědnosti uvést železničnímu dopravnímu podniku při vracení vozů veškeré výhrady, pokud vozy nejsou v řádném provozuschopném stavu díky poškození souvisejícímu s dopravou.

5.6. Veškeré výdaje na čištění a úklid vozů, zejména odstranění a zničení produktu, odplynění, neutralizaci, jsou hrazeny nájemcem.

6. ČLÁNEK VI – PŘEPRAVNÍ NÁKLADY

Přepravní náklady spojené s předáním a vrácením vozů a veškeré další náklady vzniklé v průběhu trvání nájmu, jakož i další poplatky vzniklé v souvislosti s přepravou a garážováním vozů, hradí nájemce.

7. ČLÁNEK VII – VÝŠE NÁJEMNÉHO

Výše nájemného je uvedena ve zvláštní dohodě schválené oběma stranami.

8. ČLÁNEK VIII – PLATBA NÁJEMNÉHO

8.1. Nájem a výpočet nájemného začíná dnem poskytnutí vozů nájemci.
V případě, že inspekční prohlídka provedená společně oběma stranami při předání vozů odhalí potřebu oprav, nájem vozu začíná dnem dokončení potřebných oprav nebo dodáním náhradního vozu.
V případě pozdrženého dodání vozů na žádost nájemce, nájemné se platí ode dne, kdy vozy měly být poskytnuty, není-li stanoveno jinak ve zvláštní dohodě.

for repair, the lease shall commence on the day of completion of required repair or provision of replacement wagon.
In case of deferred delivery at lessee's request, the rent shall be due from the day on which the wagons should have been provided, unless stipulated otherwise in the particular agreement.

8.2. The lessee undertakes to comply with the payment terms determined below.

8.3. The rent shall continue to apply until the date on which the wagons are actually returned to the lessor, in accordance with the conditions stipulated in article V. The same shall apply during execution of the works mentioned in paragraph 5.6.

8.4. The rent shall continue to apply during works in workshops stipulated in article IV. paragraphs 4.1 and 4.4.

8.5. The rent shall continue to apply for the period of time that the wagons are inoperable due to damage. It does not apply in the case of inoperability caused by one of the exemption clauses stipulated in paragraph 10.1.2 or loss, defect or damage for which the railway undertaking and/or the Infrastructure Manager (IM) accept(s) responsibility in accordance with paragraph 10.1.3.1.

9. ARTICLE IX – INVOICING & CHARGES

9.1 Invoicing is made monthly in retrospectively or quarterly in advance according to the agreed term of lease.

9.2 Due period of invoices is 60 days for quarterly rental calculation. Due period is 45 days for monthly rental calculation.

9.3. In the event of delay in payment of the rent, the lessee shall pay the lessor delay (penalty) interest at a rate equal to triple of the applicable statutory delay interest rate.

9.4. The rent does not include VAT, duty or other direct or indirect taxes, duties and other charges.

9.5. The lessee shall pay all additional fees and charges whatsoever arising from or with connection to the lease of the wagons, regardless of which party is legally liable, if not the lessor.

8.2. Nájemce se zavazuje dodržovat platební termíny uvedené níže.

8.3. Povinnost platit nájemné trvá do dne, kdy budou vozy skutečně vráceny pronajímateli, a to v souladu s podmínkami stanovenými v článku V.
Totéž platí v průběhu provádění prací uvedených v odstavci 5.6.

8.4. Povinnost platit nájemné trvá v průběhu prací prováděných v dílnách uvedených v článku IV., odstavcích 4.1 a 4.4.

8.5. Povinnost platit nájemné nadále trvá po dobu, kdy jsou vozy neprovozuschopné následkem poškození. To neplatí v případě neprovozuschopnosti způsobené jednou z výjimek uvedených v odstavci 10.1.2 nebo v případě ztráty, vady nebo poškození, za kterou přijme odpovědnost železniční dopravní podnik a/nebo správce infrastruktury v souladu s odstavcem 10.1.3.1.

9. ČLÁNEK IX – FAKTURACE & POPLATKY

9.1 Fakturace nájemného bude prováděna měsíčně retrospektivně nebo čtvrtletně dopředu, dle sjednaných podmínek nájmu.

9.2 V případě čtvrtletního vyúčtování nájemného činí splatnost faktur 60 dnů. V případě měsíčního vyúčtování nájemného činí splatnost 45 dnů.

9.3 V případě prodlení s placením nájemného je nájemce povinen zaplatit pronajímateli úrok z prodlení ve výši trojnásobku platné zákonné sazby úroku z prodlení.

9.4 Nájemné nezahrnuje DPH nebo jiné přímé nebo nepřímé daně, cla a další poplatky.

9.5. Nájemce je povinen uhradit veškeré poplatky vyplývající z nájmu vozů, a to bez ohledu na to, která strana je právně odpovědná, pokud ne pronajímatel.

10. ČLÁNEK X – ODPOVĚDNOST

10.1 ŠKODY ZPŮSOBENÉ NA ZAŘÍZENÍ

10. ARTICLE X – LIABILITY

10.1 DAMAGE CAUSED TO THE EQUIPMENT

10.1.1 The lessee shall be liable to the lessor for any loss of or damage to the wagon occurred during the term of lease unless it proves that the damage was not caused by fault on its parts. The lessee is also liable for the direct consequences for the lessor or third parties resulting from loss of or damage to the wagon.

10.1.2 The lessee shall not be liable if the lessee proves one of the following:
defect of the wagon provided the wagon has been properly used and inspected,
force majeure (unforeseeable and unsurmountable circumstances beyond the lessee's control),
fault on the part of the lessor, its agents or representatives,
fault of a third party.

10.1.3 If a railway undertaking and/or an infrastructure manager accept(s) liability for the loss or damage, the lessee shall be relieved of its obligation to pay compensation.

10.1.4 If a railway undertaking and/or an infrastructure manager refuses its liability, the lessor and the lessee shall implement jointly all protection measures to identify the liable party.

10.1.5 The railway undertaking´s liability is governed by the terms of chapter V. of the General Contract of Use (GCU).

10.1.6 Any compensation for loss or damage payed to the lessor under the terms of article 10.1.1 above, shall include in particular the costs of repair, costs of transport and immobilisation, depreciation and lost profits.

10.1.7 In the event of loss or damage of the wagon, in particular accident, during the term of lease, the lessee shall:

10.1.7.1 notify the lessor thereof in writing forthwith (registered letter, e-mail), no later than within 3 days after its discovery.

10.1.7.2 implement in time all appropriate measures (e.g. joint assessment of damage in the presence of both parties) to enable the lessor to preserve its rights and claims where applicable against all liable third parties, and provide the lessor with the necessary cooperation.

10.1.1 Nájemce nese odpovědnost za jakoukoliv ztrátu nebo poškození vozu vzniklé v průběhu trvání doby nájmu neprokáže-li, že škoda nebyla způsobena jeho vinou. Nájemce je také odpovědný za přímé následky ztráty nebo poškození vozu vůči pronajímateli nebo třetím osobám.

10.1.2 Nájemce nenese odpovědnost, pokud prokáže některou z následujících skutečností:
vadu vozu za předpokladu, že vůz byl řádně užíván a kontrolován,
zásah vyšší moci (nepředvídatelné a nepřekonatelné okolnosti, které jsou mimo kontrolu nájemce),
zavinění na straně pronajímatele, jeho jednatelů či zástupců,
zavinění na straně třetí strany.

10.1.3 Pokud železniční dopravní podnik a/nebo správa železniční dopravní cesty přijme odpovědnost za vznik škody, je nájemce zproštěn své povinnosti zaplatit náhradu škody.

10.1.4. Pokud železniční dopravní podnik a/nebo správa železniční dopravní cesty odmítne svou odpovědnost, pronajímatel a nájemce podniknou společně veškerá ochranná opatření k určení odpovědné strany.

10.1.5 Odpovědnost železničního dopravního podniku se řídí podmínkami v kapitole V. Všeobecné smlouvy o používání (VSP).

10.1.6 Jakákoliv náhrada škody poskytnutá pronajímateli dle podmínek uvedených v článku 10.1.1 výše, zahrnuje náklady na opravu, náklady na přepravu a imobilizaci, znehodnocení a ušlý zisk.

10.1.7 V případě ztráty nebo poškození vozu, zejména v případě nehody, v průběhu doby nájmu je nájemce povinen:

10.1.7.1 neprodleně písemně vyrozumět pronajímatele (doporučený dopis, e-mail), nejpozději do 3 dnů po zjištění.

10.1.7.2 přijmout včas všechna vhodná opatření (např. společné posouzení škod za přítomnosti obou stran), umožnit pronajímateli zachovat jeho příslušná práva a nároky vůči všem odpovědným třetím stranám, a poskytnout pronajímateli potřebnou součinnost.

10.1.7.3 zajistit, aby přepravující železniční dopravní podnik zpracoval záznam o škodě dle dodatku 4 k VSP.

10.1.7.3 make the transporting railway undertaking to prepare a record of damages pursuant to Annex 4 of the GCU.
10.1.7.4. inform the lessor about all railway undertakings which have served during the transport and provide the lessor with all information and documents necessary to assert any claims against the transporting railway undertaking or third party.

10.1.7.5 implement all useful measures within its competence to limit damage to equipment.

10.1.8 If a third party is found to be liable, the lessor shall claim the damage against the third party.

10.2 DAMAGE CAUSED TO THIRD PARTIES

10.2.1 The lessee shall be liable for all damage caused to third parties by the leased wagons.

10.2.2 The lessee shall not be liable if the lessee proves one of the following:
- defect of the wagon provided the wagon has been properly used and inspected,
- force majeure (unforeseeable and unsurmountable circumstances beyond the lessee's control),
- fault on the part of the lessor, its agents or representatives,
- fault of a third party.

10.2.3 In the event of damage caused to a third party during the term of the lease, the lessee shall notify the lessor thereof in writing forthwith (registered letter, e-mail), no later than within 3 days after its discovery.

10.2.4 The lessee shall indemnify the lessor from any claims of third parties.

10.3 DAMAGE CAUSED TO MERCHANDISE

10.3.1 The lessee shall deal with all losses, defects and damage of the transported goods. In particular the lessee shall be responsible for making all claims against responsible shipping companies or third parties.

10.3.2 The lessee shall indemnify the lessor from any claims of third parties.

10.3.3 The lessee shall not be liable if the lessee proves one of the following:

10.1.7.4 oznámit pronajímateli všechny železniční dopravní podniky, které prováděli přepravu a poskytnout pronajímateli všechny informace a dokumenty potřebné pro uplatnění nároků a práv vůči železničnímu dopravnímu podniku nebo třetí osobě.

10.1.7.5 realizovat veškerá potřebná opatření v rámci svých kompetencí s cílem omezit škody na zařízení.

10.1.8 Pokud bude zjištěna odpovědnost třetí strany, pronajímatel uplatní náhradu škody přímo u této třetí osoby.

10.2 ŠKODA ZPŮSOBENÁ TŘETÍ STRANĚ

10.2.1 Nájemce nese odpovědnost za veškerou škodu způsobenou třetím osobám pronajatými vozy.

10.2.2 Nájemce nenese odpovědnost, pokud prokáže některou z následujících skutečností:
- vadu vozu za předpokladu, že vůz byl řádně užíván a zkontrolován,
- zásah vyšší moci (nepředvídatelné a nepřekonatelné okolnosti, které jsou mimo kontrolu nájemce),
- zavinění na straně pronajímatele, jeho jednatelů či zástupců,
- zavinění na straně třetí strany.

10.2.3 V případě škody způsobené třetí straně v době trvání nájmu, nájemce je povinen tuto skutečnost neprodleně písemně oznámit pronajímateli (doporučený dopis, e-mail), a to nejpozději do 3 dnů.

10.2.4 Nájemce se zavazuje odškodnit pronajímatele ve vztahu k jakýmkoliv nárokům třetích osob.

10.3 ŠKODA ZPŮSOBENÁ NA ZBOŽÍ

10.3.1 Nájemce je povinen vypořádat veškeré ztráty, vady a poškození přepravovaného zboží. Konkrétně je nájemce odpovědný za uplatnění veškerých nároků vůči odpovědným přepravním společnostem či třetím stranám.

10.3.2 Nájemce se zavazuje odškodnit pronajímatele ve vztahu k jakýmkoliv nárokům třetích osob.

10.3.3 Nájemce nenese odpovědnost, pokud prokáže některou z následujících skutečností:
- vadu vozu za předpokladu, že vůz byl řádně užíván a zkontrolován,

- defect of the wagon provided the wagon has been properly used and inspected,
- fault on the part of the lessor, its agents or representatives.
-

10.4 LESSOR LIABILITY LIMITATION CLAUSE

The parties expressly agree that in the event of failure by the lessor to comply any of its obligations arising under this agreement, the lessor's liability, for all damages caused to the lessee, shall be limited to and may not exceed the amount equal to triple of the rent collected per day for wagon immobilisation, nevertheless such compensation shall not exceed 100 days' rent per wagon.

11. ARTICLE XI - INSURANCE

11.1. The lessee can take out all insurance coverings to provide an adequate protection against all risks which are directly or indirectly connected with the operation of the leased wagons, in particular risks defined in article X., so that the lessor shall not be held liable to this extent.

11.2. The lessee shall provide the lessor at his request a proof of such insurance (insurance certificate).

12. ARTICLE XII – TERM OF LEASE

Term of lease and its potential extension are stipulated in the lease agreement.

13. ARTICLE XIII – AGREEMENT SCOPE & HIERACHICAL ORDER OF CONTRACTUAL DOCUMENTS

13.1. This agreement together with the particular lease agreement expresses and constitutes complete agreement of the parties concerning the lease of the wagons.

13.2 In case of contradictions between this agreement and the particular lease agreement the provisions of the lease agreement shall prevail.

13.3 This agreement is executed in two counterparts in Czech and English languages. one counterpart for the lessee and one for the lessor. In case of any dispute, the Czech version shall prevail.

14. ARTICLE XIV - NULLITY

- zavinění na straně pronajímatele, jeho jednatelů či zástupců.

10.4 OMEZENÍ ODPOVĚDNOSTI PRONAJÍMATELE

Strany se výslovně dohodly, že v případě nesplnění jakéhokoliv závazku vyplývajícího z této smlouvy ze strany pronajímatele, je odpovědnost pronajímatele za veškeré škody způsobené nájemci limitována a nepřekročí trojnásobek výše nájemného vybraného za den imobilizace vozu, výše zmíněná pokuta nesmí však překročit 100-denní nájemné za vůz.

11. ČLÁNEK XI - POJIŠTĚNÍ

11.1. Nájemce může uzavřít pojištění v potřebném rozsahu pro zajištění dostatečné ochrany před veškerými riziky, která přímo či nepřímo souvisí s provozem pronajatých vozů, zejména před riziky definovanými v článku X., aby pronajímatel v tomto smyslu nebyl povinen nahradit škodu.

11.2. Nájemce předloží pronajímateli na jeho žádost potvrzení o sjednaném pojištění (certifikát o pojištění).

12. ČLÁNEK XII – DOBA NÁJMU

Dobu nájmu a podmínky jeho případného prodloužení stanoví nájemní smlouva.

13. ČLÁNEK XIII – ROZSAH SMLOUVY & HIERARCHICKÉ POŘADÍ SMLUVNÍCH DOKUMENTŮ

13.1 Tato smlouva společně s konkrétní nájemní smlouvou vyjadřuje a představuje kompletní dohodu stran o podmínkách nájmu vozů.

13.2 V případě rozporů mezi touto smlouvou a konkrétní nájemní smlouvou mají ustanovení nájemní smlouvy přednost.

13.3 Tato smlouva je vyhotovena ve dvou stejnopisech v českém a anglickém jazyce, z toho jeden stejnopis je určen pro nájemce a jeden pro pronajímatele. V případě jakéhokoli rozporu je rozhodující česká jazyková verze.

14. ČLÁNEK XIV - ANULACE

If one contract term should be declared null and void with respect to a rule of law or applicable law, it shall be deemed not to have been written and the parties undertake to come together to agree on a substitute term.
In the event that any contract clause is declared null or inapplicable for any reason whatsoever by a definitive court of law, said nullity shall not in any case affect the validity of the other clauses which shall remain applicable and must be applied.
However, if such an annulment was to affect the very substance of the contract or seriously modify its initial economy then the contract would then be terminated by operation of law.

Pokud by měla být jakákoli smluvní podmínka prohlášena za neplatnou, s ohledem na právní normy či platné právní předpisy, má se za to, že byla písemně zaznamenána a strany se zavazují dohodnout na náhradním termínu.
V případě, že jakékoli smluvní ustanovení bude prohlášeno za neplatné nebo nepoužitelné z jakéhokoli důvodu ze strany konečného soudu, zmíněná neplatnost nesmí v žádném případě ovlivnit platnost ostatních ustanovení, která zůstanou nadále platná a musí být uplatněna.
Nicméně, pokud toto zrušení má vliv na samotnou podstatu smlouvy nebo závažným způsobem mění její původní ekonomiku, potom bude smlouva ukončena ze zákona.

15. ARTICLE XV – TERMINATION

In the event that one of the parties fails to fulfil any of its obligations and eight (8) calendar days after formal notice by registered letter with advice of delivery has remained without effect, the lease agreement shall be terminated at the request of the wronged party by registered letter with advice of receipt without prejudice to all other subsequent rights and claims.

In the event of termination, as stipulated under this article, the equipment must be returned empty, FOC at the place designated by the lessor, in the condition it was in on delivery, apart from normal wear and tear with respect to the operating conditions defined herein then specified in the lease agreement special conditions.

15. ČLÁNEK – UKONČENÍ

V případě, že jedna ze stran neplní některý ze svých závazků a osm (8) kalendářních dní po výzvě doporučeným dopisem s doručenkou zůstane bez účinku, smlouva o pronájmu musí být ukončena na žádost poškozené strany doporučeným dopisem s doručenkou, aniž budou dotčeny jakákoli další následná práva a nároky.

V případě ukončení, jak je stanoveno dle tohoto článku, zařízení musí být vráceno vyprázdněné, FOC na místě určeném pronajímatelem, ve stavu, v jakém se nacházelo při dodání, kromě běžného opotřebení s ohledem na provozní podmínky definované v tomto dokumentu a ve zvláštních podmínkách této nájemní smlouvy.

16. ARTICLE XVI - DISPUTE

This contract is governed by Czech law. It expressly excludes all rules governing conflicts of laws or others which may lead to the application of provisions other than Czech law.

The General Terms and Conditions shall apply immediately.

This contract is founded essentially on the entire good faith and will for reciprocal comprehension of the parties, with respect to the joint application of all provisions on which they have reached agreement. Therefore they undertake to attempt to resolve any difficulties arising out of court.

If in spite of their reciprocal best efforts, the parties do not manage to settle definitively in this way all disputes regarding the execution / application of this contract,

16. ČLÁNEK XVI – SPOR

Tato smlouva se řídí českým právem. Výslovně se vylučují všechna pravidla upravující střet zákonů nebo jiných věcí, která mohou vézt k užití ustanovení jiného než českého práva.

Tyto Všeobecné podmínky prodeje vstupují okamžitě v platnost.

Tato smlouva je v zásadě založena na dobré víře a ochotě vzájemného porozumění si obou stran, v souvislosti se společným uplatňováním všech ustanovení, na kterých se strany dohodly. Z tohoto důvodu se strany zavazují pokusit se všechny obtíže, které mohou vzniknout, vyřešit mimosoudně.

Pokud se navzdory veškerému úsilí nepodaří stranám shodnout na řešení sporu týkajícího se vykonávání/uplatňování této smlouvy, tímto souhlasí s tím budou rozhodovány soudy České republiky

they hereby agree, jointly, that the jurisdiction is also the domicile of the Lessor in the Czech Republic even in the event of multiple defendants, third party claim, or emergency or interim proceedings.
Lessor may, at his choice, choose the jurisdiction also in the domicile of the registered office of the Lessee.

příslušnými podle místa sídla české organizační složky pronajímatele, a to i v případě více obžalovaných, nároků třetích stran, nebo nouzového či předběžného řízení.
Pronajímatel má však právo zvolit jako příslušný soud v místě sídla nájemce.

17. ARTICLE XVII – ADDRESS FOR SERVICE

For the purpose of executing this contract and consequences arising thereof, the parties elect domicile at the addresses stated at the beginning of this contract. All change of address must be notified to the other co-contracting party within one month.

17. ČLÁNEK XVII – DORUČOVACÍ ADRESA

Za účelem vykonání této smlouvy a řešení jejích důsledků si strany volí své sídlo na adresách uvedených na začátku této smlouvy.
Veškeré změny adres musí být oznámeny ostatním smluvním stranám do jednoho měsíce.

In Prague, 12. June 2022

Železničná spoločnosť
Cargo Slovakia, a.s.

Mr. Roman Gono, Chief Executive Officer

Mr. Jaroslav Daňska Vice Chairman

V Praze, dne 10. června 2022

ERMEWA SA

Mr. Cyrille Guyon, Deputy General Manager

Mr. Radomír Šimek, Sales Manage

Smlouva číslo
Contract number

L1022-0218-001

INDUSTRIAL WAGON LEASE AGREEMENT
SMLOUVA O NÁJMU ŽELEZNIČNÍCH VOZŮ

Special conditions - Zvláštní podmínky

	LESSEE / NÁJEMCE	LESSOR / PRONAJÍMATEL
Company *Společnost*	**Železničná spoločnosť Cargo Slovakia, a.s.**	**ERMEWA SA** Permanent Establishment of Prague Organizační složka Praha
having its registered seat *se sídlem*	Tomášikova 288, Bratislava, Slovenská republika	Aviatická 12/1048, Prague 6, Czech Republic
Postal Code *PSČ*	821 01	821 01
ID *IČ*	359 14 921	288 28 429
VAT number *DIČ*	SK2021920065	CZ682900549
Registered in *Zapsané v*	u Okresného súdu Bratislava I, Oddiel: Sa, vložka č.: 3496/B	Commercial Register kept by the Municipal Court in Prague, Section A, Entry 77461 Obchodní rejstřík u Městského soudu v Praze, oddíl A, vložka 77461

Wagon type *Typ vozů*	Fas
Goods to be carried *Přepravované zboží*	iron scrap železný šrot
Number of wagons *Počet vozů*	40 wagons. 40 vagonů
Start of contract *Začátek platnosti smlouvy*	01.06.2022
Start of rent *Začátel nájmu*	At the date of handover confirmed on the handover protocol K datu předání potvrzenému na předávacím protokolu
End of contract *Konec platnosti smlouvy*	31.05.2023
Notice termination *Vyrozumění o ukončení nájmu*	2 month before contract end, on the basis of mutual agreement made by 31.3.2023 2 měsíce před koncem smlouvy, na základě vzájemné dohody uzavřené do 31.3.2023
Cancelation *Ukončení nájmu*	The current contract can be cancelled after 12 months the earliest the 31.05.2023. Unless cancelled, the contract will be prolonged by one year period . Stávající smlouvu lze ukončit po 12 měsících, nejdříve 31.05.2023. Pokud nebude smlouva zrušena, bude tato prodloužena o jeden rok
Rental rate *Nájemné*	€ 14,50.- per calendar day, per wagon – tax excluded. € 14,50,- za kalendářní den, za vůz – bez daně.
Invoicing *Fakturace*	Monthly. Rental charges will be invoiced retrospectively. Měsíční. Pronájem bude účtován zpětně.

Payment term *Platební termíny*	45 days after date of invoice. 45 dnů od data vystavení faktury.
Mileage *Ujeté kilometry*	50.000 kilometers/year. In case of exceeding the limit an additional fee 0,04.-EUR per each kilometer will be charged 50 000 km/rok. V případě překročení limitu bude účtován příplatek 0,04,- EUR za každý kilometr
Destination of handover *Místo předání*	Šurany and (a) Komárno
Destination of takeover *Místo převzetí*	Slovakia Slovensko
Replacement of wagons *Nahrazení vozů*	Replacement is possible in the case a wagon is not repairable Výměna je možná v případě, že vůz nelze opravit
Return of wagons *Vrácení vozů*	All wagons must be returned in good working condition (normal wear & tear accepted) at the depot or workshop as indicated by Ermewa. Všechny vozy musí být vráceny v dobrém provozním stavu (normální opotřebení akceptováno) v depu nebo dílně, jak uvádí Ermewa.
UIP cleanliness degree *Stupeň čistoty dle UIP*	-
Last 3 transported goods *Poslední 3 přepravované produkty*	-

Attachment 1 *Příloha 1*	Wagon numbers Čísla vozů
Attachment 2 *Příloha 2*	Technical specification Technické specifikace

V Praze dne 30. června 2022

LESSEE / NÁJEMCE

Železničná spoločnosť
Cargo Slovakia, a.s.

Ing. Roman Gono
Generálny riaditeľ

Ing. Jaroslav Daniška
Podpredseda predstavenstva

In Prague, 30. June 2022

LESSOR / PRONAJÍMATEL

ERMEWA SA

Mr. Cyrille Guyon
Deputy General Manager

Mr. Radomír Šimek
Sales Manager

Attachment 1 to Contract number L1022-0218-001
Příloha 1 ke Smlouvě číslo

Between / Mezi	LESSEE / NÁJEMCE	LESSOR / PRONAJÍMATEL
Company *Společnost*	**Železničná spoločnosť Cargo Slovakia, a.s.**	**ERMEWA SA** Permanent Establishment of Prague Organizační složka Praha

Wagon numbers / Čísla vozů

1	33 87 673 4 132-8	2	33 87 673 4 681-4
3	33 87 673 4 557-6	4	33 87 673 4 546-9
5	33 87 673 4 579-0	6	33 87 673 4 330-8
7	33 87 673 4 210-2	8	33 87 673 4 163-3
9	33 87 673 4 114-6	10	33 87 673 4 625-1
11	33 87 673 4 586-5	12	33 87 673 4 657-4
13	33 87 673 4 503-0		
14	33 87 673 4 202-9		
15	33 87 673 4 397-7		
16	33 87 673 4 161-7		
17	33 87 673 4 398-5		
18	33 87 673 4 569-1		
19	33 87 673 4 515-4		
20	33 87 673 4 508-9		
21	33 87 673 4 520-4		
22	33 87 673 4 343-1		
23	33 87 673 4 311-8		
24	33 87 673 4 460-3		
25	33 87 673 4 671-5		
26	33 87 673 4 644-2		
27	33 87 673 4 199-7		
28	33 87 673 4 190-6		
29	33 87 673 4 548-5		
30	31 87 673 4 377-1		
31	31 87 673 4 141-1		
32	31 87 673 4 445-6		
33	31 87 673 4 509-9		
34	31 87 673 4 604-8		
35	31 87 673 4 272-4		
36	31 87 673 4 234-4		
37	31 87 673 5 233-5		
38	31 87 673 5 028-9		
39	31 87 673 5 296-2		
40	31 87 673 5 093-3		

Attachment 2 to Contract number L1022-0218-001
Příloha 2 ke Smlouvě číslo

Between / Mezi	LESSEE / NÁJEMCE	LESSOR / PRONAJÍMATEL
Company *Společnost*	**Železničná spoločnosť Cargo Slovakia, a.s.**	**ERMEWA SA** Permanent Establishment of Prague Organizační složka Praha

Non-exhaustive, sample list of costs at the charge of the Lessee.
Neúplný, vzorový seznam nákladů účtovaný na nájemce.

Items to be re-invoiced to Lessee	Položky k přefakturaci na nájemce
Brake block exchange	Výměna brzdových zdrží (materiál, práce)
Repair of violent damages/damages due to inappropriate use of wagon: wagon body, wall, floors, ladders, step, doors and sliding walls, hinges, pins, securing bolts, handles.	Násilné poškození/poškození v důsledku nevhodného používání vozu: skříně vozu, stěny, podlah, žebříků, dveří a posuvných stěn, pantů, čepů, zajišťovacích šroubů a madel.
Repair of Empty/Loaded and G/P changeover system due to its inappropriate use/inappropriate use of wagon or violent damage.	Oprava přestavovačů P/L a G/P v důsledku jejich nesprávného používání/nesprávného používání vozu nebo násilného poškození.
Earthing strap missing / violently damaged.	Uzemňovací kabel chybí /násilně poškozen.
Repair/exchange of drawhook damaged due to inappropriate use of wagon or violent damage.	Oprava/výměna tažného háku poškozeného nesprávným používáním vozu či násilné poškození.
Violent damage of screw coupler, missing parts.	Násilné poškození šroubovky, chybějící části.
Lubrication of wagon, buffers.	Mazání vozu, nárazníků.
Graffiti, violently damaged inscriptions.	Graffiti, násilně poškozené nápisy.
All costs connected to check/repair of brakes with good brake test result before repair.	Všechny náklady na kontrolu/opravu brzdy s vyhovujícím výsledkem zkoušky brzdy před opravou.
All costs connected with repair and/or exchange of wheelsets with good brake test result before repair (GCU, Appendix 9 codes: 1.2.2, 1.3.3.,1.3.4.)), in case that Railway Undertaker is not signatory of GCU or did not respond in 6 month.	Všechny náklady spojené s opravou a/nebo výměnou dvojkolí s vyhovujícím výsledkem zkoušky brzdy před opravou (kódy dle GCU, Příloha 9: 1.2.2, 1.3.3.,1.3.4.), v případě, kdy železniční podnik není signatář GCU nebo neodpověděl do 6 měsíců.
Repair/Exchange of wheelsets: Flat wheel, built-up of metal. In case that Railway Undertaker is not signatory of GCU or did not respond in 6 month)	Oprava/Výměna dvojkolí: plochá kola, nápeče na dvojkolí. V případě, že železniční podnik není signatář GCU nebo neodpověděl do 6 měsíců.
Thermal overheat, hot box (in case that Railway Undertaker is not signatory of GCU or did not respond in 6 month)	Tepelné vyhřátí, horké ložisko (v případě, že železniční podnik není signatář GCU nebo neodpověděl do 6 měsíců).
Transport and moving of the wagon during period, when wagon is used by the Lessee.	Transport a posun vozu v období, kdy je vůz užíván nájemcem.
Mobile teams: costs connected with transport and time spend with the transport.	Opravy mobilním týmem: náklady spojené s transportem a čas strávený na cestě.
Replacement of stolen and violently damaged parts	Náhrada ukradených a násilně zničených dílů.
Additional costs for repairing of violent damages/inappropriate use of wagon which was not accepted by RU.	Další náklady na opravu násilného poškození/nevhodného používání vozu, které nebyly akceptovány železničním podnikem.
Cleaning of the wagon from the product	Čištění vozu od produktu.